

No. 45072*

**Israel
and
Brazil**

Memorandum of understanding between the Government of the State of Israel and the Government of the Federative Republic of Brazil on bilateral cooperation in private sector industrial research and development. Brasília, 27 February 2007

Entry into force: *20 June 2007 by notification, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English, Hebrew and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 23 June 2008*

**Israël
et
Brésil**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Brésil relatif à la coopération bilatérale dans les domaines de la recherche et du développement industriels dans le secteur privé. Brasília, 27 février 2007

Entrée en vigueur : *20 juin 2007 par notification, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 23 juin 2008*

* The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.

סעיף 7 **זכויות קניין רוחני (זק"ר)**

1. השותפים לפרויקטים הנתמכים לפי מ"ה זה יידרשו להגיש לצדדים הוכחה על סידורים חוזיים ביניהם הקשורים לביצוע הפרויקט; מסחור תוצאות הפרויקט; תמלוגים וזכויות קניין רוחני, בעיקר:
 - (א) הבעלות והשימוש בידע טכני ובקניין רוחני הנמצאים בבעלות השותפים לפרויקט לפני הפרויקט;
 - (ב) הסידורים לבעלות ולשימוש בידע ובקניין רוחני אשר ייווצרו במהלך הפרויקט.
2. על אף הוראות ס"ק 1 לעיל, על השותפים לפרויקטים הנתמכים לפי מ"ה זה מוטלת האחריות להגנה על האינטרסים שלהם.
3. מידע מדעי וטכנולוגי שאינו בעל אופי קנייני הנובע מהפעילויות המשותפות לפי מ"ה זה ניתן להעמיד לרשות הציבור בצינורות המקובלים.

סעיף 8 **הוראות סיום**

1. כל צד יודיע לצד האחר בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, על השלמת הנהלים המשפטיים הפנימיים הדרושים לכניסתו לתוקף של מ"ה זה. מ"ה זה ייכנס לתוקף בתאריך המאוחר מבין ההודעות.
 2. מ"ה זה יישאר בתוקף עד שאחד הצדדים יביא אותו לידי סיום. כל צד רשאי להביא מ"ה זה לידי סיום בהודעה בכתב לצד האחר, בצינורות הדיפלומטיים. מ"ה זה יחדל לחול שישה חודשים אחרי תאריך ההודעה האמורה.
 3. ניתן לתקן מ"ה זה, בכתב, בהסכמה הדדית של הצדדים. כל תיקון כאמור ייכנס לתוקף לפי הנוהל הקבוע בס"ק (1) לסעיף זה.
 4. תיקון מ"ה זה או סיומו לא ישפיעו על תוקפם של הסדרים וחוזים שכבר נעשו.
 5. מ"ה זה לא ישפיע על הזכויות או החובות בהווה ובעתיד של הצדדים לפי הסכמים ואמנות בינלאומיים אחרים.
- לראיה, החתומים מטה שהוסמכו לכך כדין חתמו על מ"ה זה.

נעשה בשני עותקים בברזיליה ביום ט' אדר בשנת התשס"ז לפי הלוח העברי, שהוא יום 27 בפברואר, 2007, כל אחד בשפות אנגלית, פורטוגזית ועברית, ולשני הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת הרפובליקה הפדרטיבית
של ברזיל


בשם ממשלת מדינת ישראל

2. לשכת המדען הראשי של התמ"ת (להלן "למ"ר") מטעם ישראל והמזכיר לטכנולוגיה תעשייתית של MDIC מטעם ברזיל (להלן "STI"), יהיו הרשויות משתפות הפעולה ליישום מ"ה זה. הן תהיינה אחראיות כל אחת להוצאותיה על קידום וניהול יעדי מ"ה זה, כגון הוצאות נסיעה, ארגון סמינרים ופרסומים.

3. תמ"ת ו MDIC רשאים להסכים להוציא מסמכים נפרדים, לפי הבנות ספציפיות, הכוללים מנגנונים, אמצעים, הליכים ותכניות ליישום נאות של המסגרת שנוצרה לפי מ"ה זה.

סעיף 4 **פרויקט מו"פ**

1. הצדדים במסגרת סמכותם ובהתאם לחקיקה, לכללים ולמנגנונים בני ההחלה שלהם, יקדמו, יתמכו, ויעודדו פרויקט שיתוף פעולה בתחום המו"פ התעשייתי והטכנולוגי המתבצעים ע"י ישויות מישראל ומברזיל, לפיתוח משותף ולניהול ושיווק עתידיים משותפים של מוצרים או תהליכים המבוססים על טכנולוגיות חדשות וחדשניות למסחר בשוק העולמי (להלן "הפרויקטים").

2. כל שותף לפרויקט יהיה כפוף להוראות החוקים, התקנות והנהלים הפנימיים שלו ביחס לזיהוי, להיפוש, לסיוע ולמימון מחקר ופיתוח שנותנת ממשלתו-שלו, כולל רמת התמיכה והתנאים וההתנזות שלפיהם ניתן לתת תמיכה, ואם בר החלה, ההתחייבות לשלם תמלוגים.

3. הקידום והעידוד של פרויקטים משותפים רשאים לכלול, בין היתר, את הצורות והשיטות הבאות:

(א) ארגון מפגשים עבור ישויות מישראל ומברזיל להערכה משותפת של הזדמנויות לשיתוף פעולה;

(ב) ביצוע כל פעילות אחרת לקידום אפשרויות לשיתוף פעולה בין ישויות מישראל ומברזיל.

סעיף 5 **יחס הוגן ושיוויוני**

בכפוף לחוקים ולתקנות הפנימיים שלו, כל צד יעניק יחס הוגן ושיוויוני ליחידים, לגופים ממשלתיים ולישויות אחרות של הצד האחר העוסקים בביצוע פעילויות לפי מ"ה זה.

סעיף 6 **גילוי מידע**

1. כל צד מתחייב לא להעביר, בלי אישור בכתב של הצד האחר, מידע הנוגע לתוצאות שהתקבלו מהתכניות המשותפות למחקר ופיתוח תעשייתי שבמסגרת מ"ה זה לאדם שלישי, לארגון שלישי או למדינה אחרת כלשהי.

2. כל צד יודיע מיד לצד האחר על כל דרישה המתעוררת אשר לפיה הוא עשוי להיות מחויב על פי חוק גלגות מידע או מסמכים המתייחסים למ"ה זה והיו כפופים בנסיבות אחרות לסודיות.

3. הצד הנדרש לגלות יעשה, בכל מקרה, כמיטב יכולתו על מנת להבטיח שהאדם המשיג את גילוי המידע בנסיבות אלה ישמור על הסודיות בכל עת ויקיים את תנאי מ"ה זה.

ממשלת מדינת ישראל (להלן "ישראל"), וממשלת הרפובליקה הפדרטיבית של ברזיל (להלן "ברזיל") שתיקראנה להלן "הצדדים",

ברצותם לפתח ולחזק שיתוף פעולה כלכלי, תעשייתי, טכנולוגי ומסחרי בין ישראל לבין ברזיל;

בתתם דעתם לעניין ההדדי בחשגת התקדמות בתחומי המחקר והפיתוח התעשייתי והטכנולוגי וליתרונות הנובעים מכך לשני הצדדים;

בהכירם בכך שהאתגרים שבעידוד חדשנות וצמיחה כלכלית הם בעלי עניין הדדי לשני הצדדים;

ברצותם להגביר את התחרותיות התעשייתית באמצעות שיתוף פעולה במו"פ תעשייתי וטכנולוגי ולפתח ולהגביר שיתוף פעולה כלכלי ומסחרי ביניהם;

בהיותם נחושות בדעתן לקבל על עצמן מאמץ בר קיימא לקידום, להקלה ולתמיכה בפרויקטים משותפים של מחקר ופיתוח (להלן "מו"פ") תעשייתי בין עסקים, תאגידים, חברות או ישויות (להלן "ישויות") משתי המדינות;

הגיעו למזכר ההבנה הבא:

סעיף 1 **יעדים**

הצדדים קובעים כי יעדיהם של מזכר הבנה זה (ייקרא להלן "מ"ה") הם:

- (א) לקדם את פעילויות המגזרים הפרטיים של כל אחד מהם להגברת שיתוף פעולה דו-צדדי במו"פ תעשייתי;
- (ב) להקל על זיהוי פרויקטים מוגדרים, שותפויות מוגדרות או צורות אחרות של התקשרויות בין ישויות מישראל ומברזיל העשויים להוביל לשיתוף פעולה במו"פ תעשייתי;
- (ג) לתאם סקר של משאבים ממשלתיים ותכניות ממשלתיות מתאימים לתמיכה בשיתוף פעולה תעשייתי ובניצול מסחרי של תוצאות פרויקטי מו"פ;
- (ד) לתת ביטוי ליוזמה זו ע"י הקמת מסגרת לחיפוש תמיכה פיננסית שלפיה יתמכו הצדדים במשותף במיזמי שיתוף פעולה במו"פ תעשייתי שאושרו הדדית בין ישויות משתי המדינות המובילים למסחור בשוק העולמי.

סעיף 2 **הגדרות**

למטרת מ"ה זה, "מו"פ תעשייתי" פירושו, בין היתר, פעילויות מחקר, פיתוח והדגמה המיועדות לפתח מוצרים או תהליכים חדשים למסחור בשוק העולמי.

סעיף 3 **רשויות משתפות פעולה**

1. משרד המסחר, התעשייה והתעסוקה של מדינת ישראל (להלן התמ"ת) והמשרד לפיתוח, תעשייה וסחר חוץ של ברזיל (להלן "MDIC") יהיו אחראים ליישום מ"ה זה ויועידו רשויות משתפות פעולה למטרות יישום מ"ה זה.

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

O Governo do Estado de Israel (doravante denominado “**Israel**”) e o Governo da República Federativa do Brasil (doravante denominado “**Brasil**”) doravante referidos como as “**Partes**”;

DESEJANDO desenvolver e fortalecer a cooperação econômica, industrial, tecnológica e comercial entre Israel e Brasil;

CONSIDERANDO o interesse mútuo em realizar progressos nos campos de pesquisa e desenvolvimento industrial e tecnológico e as vantagens resultantes para ambas as partes;

RECONHECENDO que os desafios de estimular inovação e crescimento econômico são objeto de preocupação comum de ambas as Partes;

DESEJANDO melhorar a competitividade industrial através da cooperação em pesquisa e desenvolvimento industrial e tecnológico e desenvolver e fortalecer cooperação econômica e comercial entre os dois países;

RESOLVENDO conduzir um esforço sustentado para promover, facilitar e apoiar projetos conjuntos de pesquisa e desenvolvimento industrial (doravante referidos como “**P&D**”), entre empresas, corporações ou entidades (doravante referidos como “**Entidades**”) dos dois países;

Chegaram ao seguinte entendimento:

Artigo I – Objetivos

As Partes determinam que os objetivos deste Memorando de Entendimento (doravante referido como “**MDE**”) são:

- (a) Promover as atividades dos seus respectivos setores privados para intensificar a cooperação em P&D industrial;
- (b) Facilitar a identificação de projetos específicos, parcerias ou colaborações entre Entidades de Israel e do Brasil que possam levar a cooperação em P&D industrial;
- (c) Coordenar a busca de recursos e programas governamentais adequados para apoiar a cooperação industrial e a exploração comercial dos resultados de projetos de R & D;
- (d) Dar execução à iniciativa através do estabelecimento de um esquema de funcionamento para busca de apoio financeiro, no qual as Partes devem apoiar projetos de cooperação em P&D industrial, aprovados em conjunto, entre Entidades dos dois países, as quais levem à comercialização no mercado global.